

Стихотворения

ПЕРЕМЕНА

Лежу я в потоке на камнях. Как рад я!
Идущей волне простираю объятия,
И дружно теснится она мне на грудь;
Но, легкая, снова она упадает,
Другая приходит, опять обнимает:
Так радости быстрой чредою бегут!

Напрасно влачишь ты в печали томящей
Часы драгоценные жизни летящей
Затем, что свою ты милой забыт.
О, пусть возвратится пора золотая!
Так нежно, так сладко целует вторая, —
О первой не будешь ты долго грустить.

ПРЕКРАСНАЯ НОЧЬ

Вот с избушкой я прощаюсь,
Где любовь моя живет,
И бесшумно пробираюсь
Под лесной полночный свод.
Лунный луч, дробясь, мерцает
Меж дубами по кустам,
И береза воссылает
К небу сладкий фимиам.

Как живительна прохлада
Этой ночи здесь, в тиши!
Как целебна тут отрада
Человеческой души!
Эта ночь томит, врачуя,
Но и тысяч равных ей
Не сменяю на одну я
Милой девушки моей.

МОТЫЛЕК

Вчера я долго веселился,
Смотря, как мотылек
Мелькал на солнышке, носился
С цветочка на цветок.

И милый цвет его менялся
Всечасно предо мной.
То алой тенью отливался,
То нежной, голубой.

Я вслед за ним... но он быстрее
Виляет и кружит.
И вижу — вдруг, прильнув в лилее,
Недвижимый блестит.

Бегу... И мой летун вертлявый
Дрожит в моих руках.
Но где же блеск его румяный,
Где краски на крылах?

Увы! коснувшись к ним перстами,
Я стер их нежный цвет;
И мотылек... он все с крылами,
Но красоты уж нет.

«Так наслажденье изменяет! —
Вздохнувши, я сказал, —
Пока не тронута — блистает;
Дотронься! — блеск пропал!»

ЦЕПОЧКА

Послал я средь сего листочка
Из мелких колец тонку нить:
Искусная сия цепочка
Удобна грудь твою покрыть.

Позволь с нежнейшим дерзновеньем
Обнять твою ей шею вокруг;
Захочешь — будет украшеньем;
Не хочешь — спрячь ее в сундук.

Иной ведь на тебя такую
Наложит цепь, что, ах, грузна:
Обдумай мысль сию простую,
Красавица! — и будь умна.

БРАЧНАЯ НОЧЬ

В покое сна, вдали от пира,
Эрот сидит и каждый миг
Трепещет, чтобы к ложу мира
Взор любопытный не проник.
И огонек едва мерцает
Пред ним в священной тишине,
И фимиам благоухает,
Чтоб насладились вы вполне.

И как дрожишь ты, час почуя,
Когда гостей уходит хор;
Горишь ты весь, ее целуя;
Она молчит, потупя взор.
Желаньем грудь твоя пылает;
Спешишь в святилище ты с ней —
И огонек едва мерцает,
Светясь бледнее и бледней.

И грудь ее дрожит, волнуясь, —
И нет в ней строгости былой:
Она умолкла, повинуюсь;
Быть смелым — долг отныне твой!
Эрот поспешно помогает
Тебе сорвать одежды с ней —
И шаловливо закрывает
Глаза рукою поскорей.

ПРОМЕТЕЙ

Закрой, Зевес, парами облаков
Твое разгневанное небо
И забавляйся, как мальчишка,
Сбивающий головки у волчцов,
Громи дубы и горные вершины;
Моя земля
Останется за мной,
И хижина, что создал я, не ты,
И мой очаг,
Чей жгучий пламень
В тебе тревожит зависть.

Не знаю я под солнцем ничего
Ничтожней вас, богов!
Дыханием молитв
И данью жертв
Свое величие питаете вы скудно,
И умерли бы вы,
Когда бы нищие и дети
В себе не тешили бессмысленных надежд.

Когда я был ребенком,
Когда кругом не видел ясно ничего,
Тогда, в бессилии, блуждающие взоры
Я к солнцу устремлял,
Как будто там, вверху,
Был чей-то слух, чтоб внять моим мольбам,
И чье-то сердце, как мое,
Горело жалостью, тоскуя с огорченным.

Кто мне помог
В борьбе с надменностью титанов?
Кто спас меня от смерти,
Спас от рабства?
Не ты ли все само свершило,
Священным пламенем пылающее сердце?
И благодарностью напрасной
Не ты ли, юное, горело
Тому, кто дремлет в небесах?

Мне чтить тебя? За что?
Усладил ли ты скорби
Утомленного?
Осушил ли ты слезы
Огорченного?
И разве меня
Не создало мужем
Всесильное время
И судьба довременная,
Мои и твои повелители?
Не мнил ли ты, что я
Возненавижу жизнь,
Бегу в пустыни,
Увидя, что не все исполнились надежды,
Не все мечты цветами зацвели?

Я здесь сижу,
Творю людей,
Подобных мне,
Я здесь творю иное поколение,
Что будет плакать, и томиться,
И ликовать, и бурно наслаждаться,
И презирать тебя,
Как я!

ДЯДЕ КРОНОСУ

Ну, скорей, Кронос,
Шумной рысью все вперед!
Вниз по горе все дорога.
Что ж?.. Голова у меня
С тихой езды закружилась.
Живо, хоть тряско, вперед
Рысью по камням и кочкам
В жизнь поскорей выезжай!

Ну! уж опять ты
Шагом несносным с трудом
В гору поехал, ленивый!
Ну же, проснись — и пошел
Кверху, стремясь и надеясь!

Взгляд необъятный, но чудный,
Взгляд, открывающий жизнь, —
Вдаль, вниз и вверх через горы
Вечный проносится дух
С предчувствием вечной жизни.

В сторону манит тебя
Тень под навесом,
Манит живительный взор
Девы, что тут, у порога.
Здесь наслаждайся. О, мне,
Дева, шипящий напиток!
Мне жизни исполненный взор!

Вниз поскорее поедем —
Солнце садится, смотри!
Едем, пока меня, старца,
Холод не обдал болот,
Кости дрожать не заставил,
Зубы об зубы стучать.

Ты меня, светом последним
Дня упоенным, вези;
Море огня перед взором
Мутным моим ты разлей —
Пусть ослепленный доеду
К Тартара мрачным вратам.

Дядя! труби же ты в рог свой,
Громкую рысь протруби,
Оркус чтоб слышал: мы едем,
Тотчас у двери бы нас
Принял радушный хозяин.

ПУТЕШЕСТВЕННИК И ПОСЕЛЯНКА

Путешественник

Благослови Господь,
Тебя, молодая мать,
И тихого младенца,
Приникшего к груди твоей.
Здесь, под скалою,
В тени олив твоих приютных,
Сложивши ношу, отдохну
От зноя близ тебя.

Поселянка

Скажи мне, странник,
Куда в палящий зной
Ты пыльною идешь дорогой?
Товары ль городские
Разносишь по селеньям?
Ты улыбнулся, странник,
На мой вопрос.

Путешественник

Товаров нет со мной.
Но вечер холодеет.
Скажи мне, поселянка,
Где тот ручей,
В котором жажду утоляешь?

Поселянка

Взойди на верх горы:
В кустарнике, тропинкой
Ты мимо хижины пройдешь,
В которой я живу;
Там близко и студёный ключ,
В котором жажду утоляю.

Путешественник

Следы создательной руки
В кустах передо мною.
Не ты сии образовала камни,
Обильно-щедрая природа.

Поселянка

Иди вперед.

Путешественник

Покрытый мохом архитрав!
Я узнаю тебя, творящий гений!
Твоя печать на этих мшистых камнях.

Поселянка

Все дале, странник.

Путешественник

И надпись под моей ногою!
Ее затерло время!
Ты удалилось,
Глубоко врезанное слово,
Рукой творца немому камню
Напрасно вверенный свидетель
Минувшего богопочтенья.

Поселянка

Дивишься, странник,
Ты этим камням?
Подобных много
Близ хижины моей.

Путешественник

Где? где?

Поселянка

Там, на вершине,
В кустах.

Путешественник

Что вижу? Музы и хариты.

Поселянка

То хижина моя.

Путешественник

Обломки храма!

Поселянка

Вблизи бежит
И ключ студень,
В котором воду мы берем.

Путешественник

Не умирая, веешь
Ты над своей могилой,
О гений! над тобою

Обрушилось во прах
Твое прекрасное создание...
А ты бессмертен.

Поселянка

Помедли, странник, я подам
Кувшин, напиток из ручья.

Путешественник

И плющ обвесил
Твой лик божественно-прекрасный.
Как величаво
Над этой грудой обломков
Возносится чета столбов!
А здесь их одинокий брат.
О, как они,
В печальный мох одея главы священны,
Скорбя величественно, смотрят
На раздробленных
У ног их братий!
В тени шиповников зеленых,
Под камнями, под прахом
Лежат они, и ветер
Травой над ними шевелит.
Как мало дорожишь, природа,
Ты лучшего создания своего
Прекраснейшим созданием!
Сама святилище свое
Бесчувственно ты раздробила
И терн посеяла на нем.

Поселянка

Как спит младенец мой!
Войдешь ли, странник,

Ты в хижину мою
Иль здесь, на воле отдохнешь?
Прохладно. Подержи дитя,
А я кувшин водой наполню.
Спи, мой малютка, спи.

Путешественник

Прекрасен твой покой...
Как тихо дышит он,
Исполненный небесного здоровья.
Ты, на святых остатках
Минувшего рожденный!
О, будь с тобой его великий гений!
Кого присвоит он,
Тот в сладком чувстве бытия
Земную жизнь вкушает.
Цвети ж надеждой,
Весенний цвет прекрасный!
Когда же отцветешь,
Созрей на солнце благодатном
И дай богатый плод.

Поселянка

Услышь тебя Господь!.. А он все спит.
Вот, странник, чистая вода
И хлеб; дар скудный, но от сердца.

Путешественник

Благодарю тебя.
Как все цветет кругом
И живо зеленеет!

Поселянка

Мой муж придет
Через минуту с поля
Домой. Останься, странник,
И ужин с нами раздели.

Путешественник

Жилище ваше здесь?

Поселянка

Здесь, близко этих стен
Отец нам хижину построил
Из кирпичей и каменных обломков.
Мы в ней и поселились.
Меня за пахаря он выдал
И умер на руках у нас...
Проснулся ты, мое дитя?
Как весел он! Как он играет!
О милый!

Путешественник

О вечный сеятель, природа,
Даруешь всем ты сладостную жизнь,
Всех чад своих, любя, ты наделила
Наследством хижины уютной!
Высоко на карнизе храма
Селится ласточка, не зная,
Чье пышное создание застилает,
Лепя свое гнездо.
Червяк, заткав живую ветку,
Готовит зимнее жилище
Своей семье.

А ты среди великих
Минувшего развалин
Для нужд своих житейских
Шалаш свой ставишь, человек,
И счастлив над гробами.
Прости, младая поселянка.

Поселянка

Уходишь, странник?

Путешественник
Да Бог благословит
Тебя и твоего младенца!

Поселянка

Прости же, добрый путь!

Путешественник
Скажи, куда ведет
Дорога этою горою?

Поселянка

Дорога эта в Кумы.

Путешественник
Далек ли путь?

Поселянка

Три добрых мили.

Путешественник

Прости!
О, будь моим вождем, природа,
Направь мой страннический путь!

Здесь над гробами
Священной древности скитаюсь.
Дай мне найти приют,
От хладов севера закрытый,
Чтоб зной полдневный
Топóлевая роцца
Веселой сенью овевала.
Когда ж в вечерний час,
Усталый, возвращусь
Под кров домашний,
Лучом заката позлащенный, —
Чтоб на порог моих дверей
Ко мне навстречу вышла
Подобно милая подруга
С младенцем на руках.

ВЕЧЕРНЯЯ ПЕСНЬ ХУДОЖНИКА

Когда бы клад высоких сил
В груди, звеня, открылся!
И мир, что в сердце зрел и жил,
Из недр к перстам пролился!

Бросает в дрожь, бросает в боль,
Но не могу смириться,
Раз одарив меня, изволь,
Природа, покориться!

Могу ль забыть, как глаз обрел
Нежданное прозреньё?
Как дух в глухих песках нашел
Источник восхищенья?

Как ты дивишь, томишь меня
То радостью, то гнетом!
Струями тонкими звеня,
Вздымаясь водометом.

Ты дар дремавший, знаю я,
В моей груди омыла
И узкий жребий для меня
В безбрежность обратила!

СОДЕРЖАНИЕ

Н. Холодковский. Гёте как человек и деятель 5

СТИХОТВОРЕНИЯ

Перемена. <i>Перевод Ф. Гютчева</i>	37
Прекрасная ночь. <i>Перевод А. Фета</i>	38
Мотылек. <i>Перевод В. Жуковского</i>	39
Цепочка. <i>Перевод Г. Державина</i>	40
Брачная ночь. <i>Перевод Н. Холодковского</i>	41
Прометей. <i>Перевод К. Бальмонта</i>	42
Дяде Кроносу. <i>Перевод Н. Огарева</i>	44
Путешественник и поселянка. <i>Перевод В. Жуковского</i>	46
Вечерняя песнь художника. <i>Перевод Н. Вильмонта</i>	54
Орел и голубка. <i>Перевод В. Жуковского</i>	55
Новая любовь, новая жизнь. <i>Перевод А. Фета</i>	58
Белинде. <i>Перевод В. Левика</i>	59
На озере. <i>Перевод А. Фета</i>	60
Осеннее чувство. <i>Перевод М. Михайлова</i>	61
Покаяние. <i>Перевод А. Плещеева</i>	62
Цыганская песня. <i>Перевод Н. Вильмонта</i>	63
Фиалка. <i>Перевод Н. Вильмонта</i>	64
Приветствие духа. <i>Перевод Ф. Гютчева</i>	65
Завещание. <i>Перевод М. Лермонтова</i>	66
Вечерняя песня охотника. <i>Перевод Б. Пастернака</i>	67
К месяцу. <i>Перевод В. Жуковского</i>	68
Ночная песнь путника. <i>Перевод А. Фета</i>	70
Границы человечества. <i>Перевод К. Бальмонта</i>	71
Божественное. <i>Перевод А. Григорьева</i>	73
Надежда. <i>Перевод А. Востокова</i>	75
Ночная песня странника. <i>Перевод М. Лермонтова</i>	76

Рыбак. <i>Перевод В. Жуковского</i>	77
Лесной царь. <i>Перевод В. Жуковского</i>	79
Певец. <i>Перевод Ф. Тютчева</i>	81
Первая потеря. <i>Перевод А. Фета</i>	83
Ночные мысли. <i>Перевод Ф. Тютчева</i>	84
«Кого полюбишь ты — всецело...». <i>Перевод А. Майкова</i>	85
Арфист	
I. «Кто одинок, того звезда...» <i>Перевод Б. Пастернака</i>	86
II. «Подойду к дверям с котомкой...» <i>Перевод Б. Пастернака</i>	86
III. «Кто с плачем хлеба не кушал...» <i>Перевод М. Цветаевой</i>	87
Зимняя поездка на Гарц (<i>Фрагмент</i>). <i>Перевод А. Фета</i>	88
Песнь духов над водами. <i>Перевод Н. Станкевича</i>	89
Миньона	
I. «Кто знал тоску, поймет...» <i>Перевод Б. Пастернака</i>	91
II. «Ты знаешь ли край...» <i>Перевод Л. Мея</i>	91
III. «Сдержись, я тайны не нарушу...» <i>Перевод Б. Пастернака</i>	92
IV. «Я покрасуюсь в платье белом...» <i>Перевод Б. Пастернака</i>	92
Тишина на море. <i>Перевод К. Аксакова</i>	94
Счастливый путь. <i>Перевод К. Аксакова</i>	95
Настоящее. <i>Перевод А. Яхонтова</i>	96
Близость любовников. <i>Перевод А. Дельвига</i>	97
Саконтала. <i>Перевод Ф. Тютчева</i>	98
Бог и баядера. <i>Перевод А. К. Толстого</i>	99
Коринфская невеста. <i>Перевод А. К. Толстого</i>	103
Ученик чародея. <i>Перевод А. К. Толстого</i>	110
К удаленной. <i>Перевод В. Красовского</i>	113
Томление. <i>Перевод В. Левика</i>	114
Утешение в слезах. <i>Перевод В. Жуковского</i>	116
Горный замок. <i>Перевод В. Левика</i>	118
Странствующий колокол. <i>Перевод О. Румера</i>	120

Из книги «Западно-восточный диван»

Моганни-наме. Книга певца

«Запад, Норд и Юг в крушенье...» Перевод Ф. Тютчева	122
Свободомыслие. Перевод С. Шервинского	124
Четыре блага. Перевод В. Левика	124
Признание. Перевод В. Левика	125
Стихии. Перевод В. Левика	125
Жизнь во всем. Перевод В. Левика	126
Блаженное томление. Перевод Н. Вильмонта	127

Гафиз-наме. Книга Гафиза. Перевод В. Левика

Безграничный	129
Отражение	130

Эшк-наме. Книга любви. Перевод В. Левика

Образцы	131
И еще чета	131
Книга для чтения	132
«Были губы, взор — она влекла...»	132
Предостерегая	133
Погружаясь	133
Рискуя	134
Плохое утешенье	135
Довольствуясь малым	135
Привет	136
Смирение	136
Неизбежное	137
Сокровенное	137
Самое сокровенное	138

Тефхир-наме. Книга созерцаний

«Вот базар для цен и мен...» Перевод С. Шервинского	140
«Откуда я пришел?..» Перевод В. Вересаева	140

Хикмет-наме. Книга изречений. Перевод С. Шервинского

«Делай добро, довольствуйся этим...»	141
«Признай, поэтами Восток...»	141
«Как так, что добрых и глупейших...»	141

«Не старайся никогда...»	141
«Восхитительно Восток...»	142
Тимур-наме. Книга Тимура. Перевод В. Левика	
Мороз и Тимур	143
Зулейке	144
Зулейка-наме. Книга Зулейки	
«Создает воров не случай...» Перевод В. Левика	145
«Все мне дал ты нежным взором...» Перевод В. Левика	145
«Проплывала я Евфратом...» Перевод С. Шервинского	146
«Мне ль его не разгадать бы...» Перевод В. Левика	146
«Молви, – сочинял ты много...» Перевод С. Шервинского	147
«Да, могучей неги взгляды...» Перевод В. Левика	147
«Мне ль задумываться надо...» Перевод С. Шервинского	148
«Вольный, раб и покоритель...» Перевод С. Шервинского	148
«Может быть! То многих мнение...» Перевод В. Левика	148
«Вами, кудри-чародеи...» Перевод В. Левика	149
«Как, тебя утратить, милый?» Перевод В. Левика	150
«Да перестанет рубинный рот...» Перевод С. Шервинского	150
«Будь любезная далеко...»	
Перевод А. Бестужева-Марлинского	150
«Что там? Что за ветер странный?» Перевод В. Левика	150
«Ветер влажный, легкокрылый...» Перевод В. Левика	151
«В тысяче форм ты можешь притаиться...»	
Перевод С. Шервинского	152
Саки-наме. Книга кравчего	
«Да, в кабачке и мне быть приходилось...»	
Перевод М. Кузмина	154
«Сижу один...» Перевод М. Кузмина	154
«Все мы пьяными быть должны...» Перевод М. Кузмина	154
«Ну, в кабачке чуть не до драки...» Перевод М. Кузмина	155
Кравчий. Перевод М. Кузмина	155
«Друг, когда ты в опьяненье...» Перевод М. Кузмина	156
Матхаль-наме. Книга притчей. Перевод В. Левика	
«В пучину капля с вышины упала...»	158
«Бюльбюль пела, сев на ветку...»	158

Вера в чудо	158
«Покинув раковины мрак...»	159
«Я был изумлен, друзья-мусульмане...»	159
«У шаха было два кассира...»	160
«Котлу сказал, кичась, горшок...»	160
«Велик иль мелок человек...»	161
«Чтоб дать Евангелье векам...»	161
Добро вам	161
<i>Хульд-наме. Книга рая. Перевод М. Кузмина</i>	
Впуск	163
«Ну к чему придирки эти?...»	163
«Как сладки поцелуи твои...»	164
«Ты во вселенной не робел...»	164
Доброй ночи	165
Парабаза. Перевод В. Вересаева	166
Эпиррема. Перевод Н. Вильмонта	167
Антиэпиррема. Перевод Н. Вильмонта	168
Правило жизни. Перевод В. Вересаева	169
«Мне ль не пользоваться подобий...» Перевод С. Шервинского	170
Притча («Ужасный дождь, и град, и тень...») Перевод М. Кузмина	171
Притча («У Муз явилась мысль одна...») Перевод М. Кузмина	172
Всегда и везде. Перевод А. Бестужева-Марлинского	173
Трилогия страсти. Перевод В. Левика	
Вертеру	174
Элегия	175
Умиротворение	179
Proamion. Перевод Вяч. Иванова	181
Одно и все. Перевод Н. Вильмонта	182
Завет. Перевод Н. Вильмонта	183

Литературно-художественное издание

ИОГАНН ВОЛЬФГАНГ ГЁТЕ
ЛЕСНОЙ ЦАРЬ

Художественный редактор Валерий Гореликов
Технический редактор Ольга Иванова
Корректоры Маргарита Ахметова, Вера Дроздова
Верстка Анны Скурихиной
Главный редактор Александр Жикаренцев

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

Подписано в печать 03.09.2017.
Формат издания 75 × 100 ¹/₃₂. Печать офсетная. Тираж 2000 экз.
Усл. печ. л. 8,46. Заказ №

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
119334, г. Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
04073, г. Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)
Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»
143200, г. Можайск, ул. Мира, д. 93
www.oaompk.ru, www.oaompk.rф
Тел.: (495) 745-84-28, (49638) 20-685



Y-AKB-12267-02-R

Издательская Группа «Азбука-Аттикус»

В состав Издательской Группы «Азбука-Аттикус» входят известнейшие российские издательства: «Азбука», «Махаон», «Иностранка», «КоЛибри». Наши книги — это русская и зарубежная классика, современная отечественная и переводная художественная литература, детективы, фэнтези, фантастика, pop-fiction, художественные и развивающие книги для детей, иллюстрированные энциклопедии по всем отраслям знаний, историко-биографические издания. Узнать подробнее о наших сериях и новинках вы можете на сайте Издательской Группы «Азбука-Аттикус»

<http://www.atticus-group.ru/>

Здесь же вы можете прочесть отрывки из новых книг, узнать о различных мероприятиях и акциях, а также заказать наши книги через интернет-магазины.

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ
ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01,

факс: (495) 933-76-19

e-mail: sales@atticus-group.ru;

info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге:

Филиал ООО

«Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55,

факс: (812) 327-01-60

e-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве:

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01

e-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:

www.azbooka.ru,

www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей

и творческого сотрудничества

размещена по адресу:

www.azbooka.ru/new_authors/